|  |  |
| --- | --- |
| **TÜRKİYE TÜRKÇESİNDEN AZERBAYCAN KONUŞMA DİLİNE**  **GEÇMİŞ SÖZLER ÜZERİNE**  ***Özet*:**  1990’lı yıllar sonrası rejimin çökmesiyle eski Sovyet cumhuriyetleriyle dış dünya arasındaki demir perde kalkmış oldu. Yetmiş yıl kadar kapalı kalmış bir coğrafya yabancı kültürlerin etkisini yaşamış oldu. Hiç kuşkusuz kültür kapsamındaki en çok etki altında kalan alanlardan birisi de dildi. On beş Sovyet cumhuriyeti arasında beş ve Rusya Federasyonu’nda ise yedi özerk cumhuriyet Türk dilliydi. Genelde ise Türk dili, Slav dilli halklardan sonra en çok konuşulan dildi ve yirmi üç halk Türk dili konuşmaktaydı. Bu cumhuriyetler arasında dil ve coğrafi açıdan Türkiye’ye en yakın olan Azerbaycan’dır. Sovyetlerin çöküşü sonrası bağımsız Azerbaycan Cumhuriyeti’ni ilk tanıyan ülke de Türkiye Cumhuriyeti oldu. İki ülke arasındaki etkileşimler arasında dilin konumu önemlidir. Başlangıçta Türkiye’den gelen, halkın henüz anlamakta zorlandığı filmleri de anmamak olmaz. 2000’li yıllardan başlayarak Türkiye televizyon kanallarının yayına başlaması, özellikle de diziler sonrası Azerbaycan Türkçesine Türkiye Türkçesinden pek çok kelime geçmiş oldu.  Kitle iletişim araçlarının ve sosyal medyanın büyük etkisi sayesinde bugün çoğu Azerbaycan gençliği Türkiye edebiyatını, özellikle de orada çok satan ve ses getiren kitapları, hatta dünya edebiyatını bile Türkiye Türkçesinde kolayca okuyup anlıyor, kolayca iletişim sağlayabiliyorlar.  Bugün Türkiye Türkçesi Azerbaycan dilini etkilemekle kalmamış, hayatımızın bir parçası olmuştur. Günlük yaşantımızda, çocuklarımızın, aydınlarımızın konuşma diline yansımıştır. Bu etkileşimin en çok görüldüğü alan ise Azerbaycan konuşma dilidir. Azerbaycan edebî dilinde henüz görülmese de sözlüklere henüz girmese de Azerbaycan konuşma dilinde, ticari hayatta çok sayıda Türkiye Türkçesi sözcükleri, terimleri, deyimleri canlı bir biçimde kullanılmaktadır. Bunlar içerisinde argo sözler de vardır: *gündem*, *destek, önlem, abi,* *alqılamaq, çözmek, ilgi, önyarğı, umursamaq, nǝ ayaqsın, telefonu çaldırmaq, hapı yutduq*…  Bildirimizde neredeyse otuz yıl süresince halkın malı olmuş ancak edebî dilde görülmeyen bu sözler konu edilecektir. Azerbaycan diline geçmiş bu sözleri derleyerek kullanım alanına göre iki ana başlıkta inceleyeceğiz:     1. Konuşma dilinden yazı diline geçmiş sözler. Bu türden sözler de kendi içinde ikiye ayrılacaktır; 2. İmla kılavuzuna girmiş sözler; 3. İmla kılavuzuna girmemesine rağmen sosyal medyada sık kullanılan sözler. 4. Yalnız konuşma dili düzeyinde kullanılan sözler.   Bildirimizde Türkiye Türkçesinin Azerbaycan dilinin yazıya geçmemiş söz varlığı boyutuna etkisini dilbilimsel yöntemlerle işleyerek sunmaya çalışacağız.  ***Anahtar kelimeler:*** Türkiye Türkçesi, Azerbaycan Türkçesi, konuşma dili, argo, alıntı. | **ABOUT THE WORDS PASSED FROM THE TÜRKİYE TURKISH TO THE AZERBAIJANI SPOKEN LANGUAGE**  ***Summary:***  After the 1990s, with the collapse of the regime, the “iron curtain” among the former Soviet republics and the outside world was lifted. The geography that had remained closed for seventy years experienced the influence of foreign cultures. Undoubtedly, one of the areas mainly influenced in the field of culture was language. Among the fifteen Soviet republics five, and seven autonomous republics in the Russian Federation were Turkish-speaking ones. In general, the Turkish language was the most spoken language after the Slavic speaking peoples, and twenty-three peoples spoke the Turkish language. Among these republics, Azerbaijan is the closest to Türkiye in terms of language and geography. The Republic of Türkiye was the first country to officially recognize the independence of the Republic of Azerbaijan after the collapse of the Soviets. The language is important in the interactions between the two countries. It is important to mention that the people had difficulties in understanding the films that originally came from Türkiye. Early 2000s, after Turkish television channels had started broadcasting, especially TV series, many words from Türkiye Turkish were transferred to Azerbaijani Turkish.  Thanks to the great influence of mass and social media, today most Azerbaijani youth can easily read and understand Turkish literature, especially the bestsellers and popular books, even world literature published in Türkiye Turkish.  Today, Türkiye Turkish has not only influenced the Azerbaijani language, it has become part of our lives. It is reflected in our daily lives and in spoken language of our children and intellectuals. The area where this interaction is mostly observed is the Azerbaijani spoken language. Although they have not yet been used in the Azerbaijani literary language and have not yet entered the spelling dictionaries, many Türkiye Turkish words, terms and idioms are vividly used in the Azerbaijani spoken language and commercial life. There are also argo words among these, such as: *gündem, destek, önlem, abi, alqılamaq, çözmek, ilgi, önyarğı, umursamaq, nǝ ayaqsın, telefonu çaldırmaq, hapı yutduq…*  In this paper, these words, which have become the public property for almost thirty years but have not entered in the literary language, will be the point of our discussion. We will compile these words from the Azerbaijani language and examine them under two main headings according to the area of use.  1. Words transferred from spoken language to written language. These kinds of words will also be divided into two groups:  a) Words included in the spelling dictionary;  b) Words that are frequently used i+n social media even though they are not included in the spelling dictionary.  2. Words used only in spoken language.  In our paper, we will try to present the impact of Türkiye Turkish on words that are not included into the vocabulary of the Azerbaijani language through linguistic methods.  ***Key words:*** Türkiye Turkish, Azerbaijani Turkish, spoken language, argos, bprrowed words. |